

¿Qué evaluamos en los escritos académicos en ELE?

Lic. Leticia Krsul

Universidad de Buenos Aires

Profesora y Licenciada en Letras por la Universidad Católica Argentina.

Diploma de Capacitación en enseñanza del español como lengua segunda y extranjera de la UBA. Maestría en Ciencias Sociales con orientación en Comunicación por la Universidad Nacional de Quilmes (cursada completa)

Profesora y Coordinadora del Laboratorio de Idiomas de la Facultad de Filosofía y Letras.

lkrsul@hotmail.com

Palabras clave: *español lengua segunda - escritura académica – evaluación*

Resumen

En el presente trabajo se describen los resultados observados, mediante un análisis lingüístico-discursivo, en un corpus de treinta escritos en español con características académicas realizados por estudiantes anglófonos. Se describen los principales rasgos de inadecuación que fueron señalados por profesores de Ele en la corrección de los escritos que deben presentar los estudiantes como trabajo final de un curso que combina seminarios con contenidos temáticos específicos y cursos de lengua.

¿Qué evaluamos en los escritos académicos en ELE?

Introducción

En los últimos años podemos observar la presencia de estudiantes universitarios que vienen a Buenos Aires a estudiar español en diferentes modalidades. Una de ellas es la que realizan grupos de estudiantes estadounidenses que participan en programas cerrados de español de un semestre de duración, en los cuales combinan el estudio del idioma con seminarios enfocados en temáticas latinoamericanas, que incluyen también la participación en actividades de campo que les permiten vivenciar, en la práctica, lo que estudian en los seminarios.

Como requisito para la aprobación de este programa, los estudiantes deben escribir un trabajo de investigación extenso en español de entre 20 y 40 páginas y, posteriormente, hacer una presentación oral con los resultados obtenidos. En ambos casos, escrito y oral, la presentación tiene como requisito *ser clara, bien organizada y analítica*¹, es decir, no solamente deben describir su investigación, sino también incluir un análisis de la información obtenida. Otro requisito es la estructura debe presentar *una introducción, un desarrollo y una conclusión*² claramente diferenciada.

El informe o informe de investigación,³ de acuerdo con la definición propuesta por Botta y Warley (2007:21) que escriben los estudiantes, es un proyecto independiente e individual que deben desarrollar en un período de cuatro semanas, una vez finalizados los seminarios temáticos, los cursos de español y los viajes pedagógicos. Cuentan para ello con la asistencia de un tutor temático que los guía en cuanto al contenido y un tutor de español que colabora con lo lingüístico-discursivo.

Las inadecuaciones que cada semestre se vienen observando en los escritos de estos estudiantes motivaron la decisión de intentar una limitada investigación con el objetivo de describir cuál o cuáles son las dificultades que tanto profesores de seminarios como profesores de español observan con mayor frecuencia cuando tutorizan a sus estudiantes.

¹ SIT Study Abroad Program: Argentina: Social Movements and Human Rights. Field Study Seminar – Handbook. Buenos Aires. Argentina. 2008.

² Idem.

³ “1.1.4.2.El informe de investigación. Se llama también “informe” a la presentación por escrito de los resultados de una investigación, a la obra que un investigador principiante o formado presentará a una institución o a la publicación de esa obra para difundir sus aportes a la disciplina que cultiva.”

Este trabajo se basa, por un lado, en los resultados obtenidos mediante la recolección de información a través de entrevistas y encuestas realizadas a los profesores de seminarios temáticos y también a los profesores de español. Y, por otro lado, describe, mediante un análisis lingüístico-discursivo, las inadecuaciones que, con mayor frecuencia, señalan los profesores de español en los informes de investigación de sus estudiantes.

Resultados de encuestas y entrevistas a profesores de seminarios y de español.

Con el objetivo de conocer la opinión de los profesores de los seminarios temáticos y de los profesores de español en su doble responsabilidad, como profesores de los cursos y también como tutores en el proceso de la investigación y de escritura del escrito final de los estudiantes, en 2010 realicé una encuesta a diez profesores de seminarios y a diez profesores de español, con el propósito de hacer un diagnóstico preliminar de las dificultades que ellos encontraban en los escritos de sus estudiantes.

Para esta etapa, confeccioné un cuestionario escrito⁴ que cada docente debía completar y también tuve la oportunidad de realizarles una breve entrevista. Los resultados obtenidos fueron los siguientes:

a. La primera pregunta a la que debieron responder fue sobre las dificultades relacionadas con la preparación y presentación del escrito:

Dificultad en la:	Profesores Seminarios	Profesores Español
1. Elección del tema	3	1
2. Recolección de bibliografía, entrevistas e información en general.	6	5
3. Organización del material recolectado	5	9
4. Organización del tiempo para la escritura.	6	7
5. Estructuración y presentación del trabajo.	8	10
6. Otros	-----	-----

Cuando más tarde, en la entrevista, los profesores fueron consultados sobre cuáles pensaban que eran las principales causas de las dificultades con que se encontraban los

⁴ Anexo 1

estudiantes, las respuestas fueron prácticamente unánimes: dieciséis de los veinte profesores consultados respondieron libremente lo siguiente:

* Falta de experiencia en la realización de trabajos de investigación. Varios estudiantes les habían comentado que nunca habían escrito un proyecto de investigación ni en español ni en inglés.

* Falta de experiencia en la escritura de trabajos extensos en español con características académicas. Varios estudiantes les habían comentado que nunca habían escrito un trabajo en español con características académicas tan extenso.

b. La segunda pregunta estaba relacionada con verificar si los profesores consideraban que las dificultades provenían de la forma de realizar y de escribir un trabajo de investigación en culturas diferentes.

La respuesta de quince de los veinte profesores fue que, una vez que los estudiantes incorporaban las convenciones discursivas y retóricas de la escritura académica en español, el factor cultural académico diferenciador en la escritura no representaba una dificultad mayor.

c. La tercera y última pregunta se dirigía a verificar la importancia del dominio de la lengua a la hora de escribir en español. En este punto también la respuesta fue prácticamente unánime: diecinueve de los veinte profesores entrevistados coincidieron en que los alumnos que tenían un nivel más alto de español presentaban trabajos escritos con una corrección lingüística y una adecuación discursiva y contextual más alta que los que tenían un nivel de conocimiento de la lengua inferior.

En la entrevista personal con los profesores de español exclusivamente, ellos coincidieron en que las dificultades lingüísticas estaban relacionadas principalmente con la falta de conocimiento de las características del discurso académico que el escrito de los estudiantes requería. Los profesores señalaron que las dificultades que encontraban se presentaban con una mayor frecuencia:

- Gramaticalmente en: cuestiones de léxico y de sintaxis, como transferencias de la L1, repeticiones léxicas, falta de reformulación o ausencia de nominalización.
- Discursivamente en: cuestiones de micro y macroestructura, como repetición o ausencia de conectores y de organizadores de la información. También,

incorrecciones en la inclusión de distintas voces, en la ejemplificación, en las relaciones causa-consecuencia, en la despersonalización, entre otras.

- Pragmáticamente en: la consideración del contexto en el que sería leído su escrito: es decir, los estudiantes parecían no tener en cuenta que si bien ellos escribían en una L2, sus escritos serían leídos por lectores para quienes esa lengua era su L1 y que, por esto, debían hacerlo con las características que esos lectores esperaban.

Además, es interesante señalar que ocho de los diez profesores de español señalaron que era importante, no solamente el dominio de español que los estudiantes tenía, sino la conciencia del conocimiento de lengua que ellos tenían, ya que a los profesores les resultaba más dificultoso que los estudiantes que no eran concientes de los errores o inadecuaciones que cometían, modificaran sus hábitos lingüísticos.

Análisis lingüístico-discursivo de los escritos de los estudiantes.

El criterio para el abordaje del análisis del corpus compuesto por treinta escritos realizados por los estudiantes en el segundo semestre de 2010, elegidos en forma aleatoria, es descriptivo de la ausencia o inadecuación de las características que conforman los escritos académicos en español.

Debido a los requerimientos formales de esta presentación solamente se describen algunas de las inadecuaciones presentes con más frecuencia en los escritos académicos, como por ejemplo: el léxico, la organización discursiva y el uso de conectores, la despersonalización y la presencia de otras voces y/u opiniones.

1. Inadecuaciones con relación al léxico:

a. Errores en la formación de palabras:

“La significancia El significado de la organización sin fines de lucro es que ..”

“con una resurgencia un resurgimiento de programas sociales...”

b. Interferencia de L1:

“es un componente fuerte que aporta a mi hipótesis del suceso éxito del mercado”.

“la organización más grande y las organizaciones pequeñas del barrio, en adición a además de una relación con la Villa 31....”

c. Repeticiones (falta de sinonimia y de reformulación):

“En los Estados Unidos cuando una persona ofrece su tiempo para ayudar a

otras **personas** en una organización muchas veces esta **persona** es llamada un “voluntario” u otras veces un “trabajador”. Estas palabras implican que la **persona** tiene un cierto rol en la jerarquía de la organización. La **persona** provee un servicio para el beneficiario del rol más bajo. Sin embargo, en mi **trabajo** con **personas** de la calle en los Estados Unidos, mi **trabajo** fue igualar estos roles al proveer la oportunidad a las **personas** de expresar sus opiniones sobre los servicios....”

2. Dificultades en la organización discursiva y el uso de conectores:

a. Errores en la elección del conector y/o construcciones relativas.

“**Sin embargo**, **pero** todavía no hay muchos recursos, como artículos o libros, Belén tiene mucha suerte **en que ya que** sus padres también quieren que ella tiene la igualdad **para que por la que** ella está luchando...”

“es que la economía social no es un concepto unívoco **pero sino** “polisémico....”

b. Falta de organizadores de la información

Por un lado, “Las cuestiones ya mencionadas son la guía **por para** este ensayo y **Por otro lado**; estas cuestiones sirven para evaluar los procedimientos....”

Para empezar, “Es necesario **para** definir dos términos: los jóvenes o la juventud y la movilización o la militancia....”

En primer lugar, “Hay que mencionar las características de los jóvenes de los barrios carenciados. **En segundo lugar**, “Hay que considerar el ambiente en el que viven”

3. Dificultades para expresar la despersonalización.

“**Yo pienso** que esta característica es una ventaja inmensa para la habilidad de las organizaciones de servicios para funcionar eficientemente y con mucho éxito...”

“También, **yo siento** que los colaboradores tienen más motivos y pasión por su trabajo, a causa de su conexión con los beneficiarios y por lo tanto trabajan en una manera más eficiente y eficaz, especialmente en el comedor de Pobre de ASIS. **Yo pienso** que el aumento en la pasión de los trabajadores de este comedor es en relación con las madres que trabajan allá. Primero, **yo creo** que el vínculo de madre con madre da a las mujeres más motivación para ayudar”.

“**Es interesante para mí** que él mencionó las luces de las calles, porque...”

“En 1972, con el gobierno peronista, se desarrollaron muchas organizaciones partidas como la Frente Villero de Liberación Nacional...”

“ en un estudio hecho en 1992, se descubrió que 74% de organizaciones actuales se establecieron en la década 80...”

“Después en el análisis, se puede ver como había cuatro temas que eran muy importante en las entrevistas”

4. Dificultades en la incorporación de las voces de otros.

a. Formas de citar incorrectas y falta de variación y modelización en la utilización de verbos introductores de las palabras de otros.

“...también hay reuniones por las madres para formar redes de solidaridad y dar a las mujeres un sentido de un hogar. Dijo: que “Creamos un buen ambiente de respeto y amor” y también dijo por esta ambiente las mujeres pueden tener la atención y obtener la dignidad necesaria para ser ejemplos buenos por sus niños”.

“Cuando dije “Sabés, como hospitales, escuelas u otras organizaciones”, ellos dijeron por supuesto con un tono simpático pero como diciendo: *¿no usás la escuela y hospital en tu pueblo? ¿Cuál es el punto de estas preguntas? Y dijeron* Las organizaciones son sencillamente instituciones del barrio”.

b. Escasa inclusión de voces u opiniones de otros.

En general, se observan una escasa inclusión de voces u opiniones de otros y son los profesores los que deben recomendarles siempre su incorporación.

Consideraciones finales.

Los datos relevados hasta aquí son provisorios y no representan la totalidad de las inadecuaciones verificadas en las muestras. Por esta razón, es necesario continuar con el análisis exhaustivo de los escritos ampliando no solamente la cantidad de las muestras sino también la variedad de inadecuaciones observadas. Por otro lado, también es necesario interrelacionar los datos recolectados en esta descripción y en el futuro con los resultados obtenidos mediante de las encuestas y entrevistas a los profesores.

Sin embargo, podemos extraer algunas conclusiones preliminares sobre las inadecuaciones que se observaron en los escritos:

- a. la utilización de recursos que les permiten evitar la opinión directa en sus escritos. Es necesario que eviten el uso de la primera persona y también de la

confrontación directa con otros autores por medio de diversos recursos lingüísticos que deberán estar al alcance de los estudiantes.

- b. la repetición léxica y la falta de reformulación.
- c. la incorporación de voces y opiniones de otros en sus escritos.
- d. la estructuración general de los escritos. Es recomendable un mayor y mejor uso de conectores y organizadores de la información.
- e. la modalización y matización de los escritos y la necesidad de la inclusión de comentarios evaluativos que les permita a los estudiantes incorporar en sus escritos un diálogo fundamentado entre las voces de otros y las suyas propias.

Para finalizar, quisiera agregar que, como sostiene Trujillo (2001), la escritura es cultural y cada cultura utiliza recursos lingüísticos y discursivos que le son propios, por esta razón, cuanto más conozcamos los recursos que se ponen en juego a la hora de escribir un texto en español con características académicas, mejor podremos transmitir este conocimiento a los estudiantes de español para que logren la escritura de un texto académico contextual, discursiva y lingüísticamente adecuado.

BIBLIOGRAFÍA

- Adelstein, A. y Kuguel, I. (2004). Los textos académicos en el nivel universitario. Buenos Aires. Universidad Nacional de General Sarmiento.
- Botta, M. y Warley J. (2007). Tesis, tesinas, monografías e informes. Nuevas Normas y técnicas de investigación y redacción. Editorial Biblos. Buenos Aires.
- Cassany, D. (1998) Los procesos de escritura en el aula de ELE. En: La expresión escrita en el aula de E/LE. Carabela 46. Sociedad General Española de Librería. S.A. España.
- Narvaja de Arnoux, E. (2009), Pasajes escuela media-enseñanza superior, Propuestas en torno a la lectura y la escritura, Buenos Aires, Biblos.
- Narvaja de Arnoux, E. (2003), La lectura y la escritura en la universidad, Buenos Aires, Eudeba.
- Trujillo Sáez, F. (2001). Escritura y cultura: la retórica contrastiva. Universidad de Granada. España. Disponible en Internet.
- Trujillo Sáez, F. (2003). Investigación en Retórica Contrastiva. Universidad de Granada. España. Disponible en Internet.
- Vázquez, G. (coord.) Español con fines académicos. Editorial Edinumen. Madrid.
- Vázquez, G. (2001) Guía didáctica del discurso académico escrito. ¿Cómo se escribe una monografía?, Madrid, Edinumen.

ANEXO 1

Cuestionario para los profesores/tutores de seminarios temáticos y profesores/tutores de español

1. Por favor, mencione qué dificultades considera que encuentran los estudiantes estadounidenses a la hora de comenzar a preparar su trabajo de investigación, en cuanto a:

- a. elección del tema.
- b. recolección de bibliografía, entrevistas e información en general.
- c. organización del material recolectado.
- d. organización del tiempo para la escritura.
- e. estructuración de la escritura.
- f. otros (si hay otro factor que considera relevante, por favor, agréguelo).....

2. ¿Considera que las dificultades que los estudiantes encuentran a la hora de enfrentarse con la escritura del informe de investigación provienen de que la forma de realizar una investigación y su escritura es diferente en EEUU y en Argentina?

2.1. Si su respuesta es afirmativa, mencione las diferencias y justifique su respuesta.

3. ¿Considera que las dificultades que los estudiantes encuentran a la hora de escribir su informe de investigación en español se deben a su falta de dominio del idioma?

3.1. Si su respuesta es afirmativa, señale cuáles considera que son las principales dificultades con relación al conocimiento del idioma que pueden interferir en la correcta escritura del informe. Si es posible, ejemplifique.

Muchas gracias